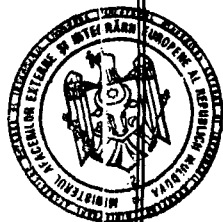


ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Federative Brazilia privind abolirea
vizelor de scurtă ședere pentru titularii
pașapoartelor ordinare

Chișinău, 9 decembrie 2013



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL ON THE SHORT-STAY VISA WAIVER FOR HOLDERS OF
ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Federative Republic of Brazil,

hereinafter referred to as "Contracting Parties".

desiring to safeguard the principle of reciprocity and to facilitate travel by ensuring visa free entry and short stay for the citizens of the states of both Contracting Parties,

with a view to further developing friendly relations and continuing to strengthen close ties between the Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the state of either Contracting Party, holders of a valid ordinary passport may enter, exit, transit through and stay in the territory of the state of the other Contracting Party, for tourism, transit or business purposes.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. Tourism shall mean a recreational or visiting travel, with no immigration aim or the intention to exercise remunerated activities.
2. Transit shall mean the necessity of a citizen of the state of one Contracting Party to transit through the territory of the state of the other Contracting Party while traveling to another destination.
3. Business shall mean a visit by citizens of the state of one Contracting Party, not employed nor receiving any kind of remuneration in the territory of the state of the other Contracting Party, for prospection of commercial opportunities, attending meetings and signing contracts, and financial, management and administrative activities.

Article 3

Citizens mentioned in Article 1 of this Agreement may sojourn in the territory of the state of the other Contracting Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, during 6 (six) months period following the date of the first entry into the territory of the country.

Article 4

Citizens of the states of both Contracting Parties must obtain the appropriate visa according to the legislation of the state of each Contracting Party if they wish to stay in the territory of the state of the other Contracting Party for a period of more than 90 (ninety) days or to carry out remunerated activities or be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities, or exercise any activity other than those explicitly mentioned in Article 2 of this Agreement

Article 5

Citizens mentioned in Article 1 of this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the state of the other Contracting Party through all border-crossing points open to international traffic.

Article 6

The visa waiver provided by this Agreement does not exempt the citizens of the states of both Contracting Parties to comply with the laws and regulations in force in the territory of the state of the other Contracting Party during their stay.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the state of the other Contracting Party considered undesirable

Article 8

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

Citizens of the states of both Contracting Parties, when losing their passports in the territory of the state of the other Contracting Party, shall leave the receiving State with an appropriate travel document, emitted by their country's Diplomatic mission or Consular office.

Article 10

1. Both Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid ordinary passports no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new ordinary passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these new or modified passports, accompanied by detailed information on their specifications and applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 11

Disputes related to interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and will enter into force after 90 (ninety) days from receipt of the last written notification through diplomatic channels, on the fulfillment by the Contracting Parties of internal legal procedures necessary for the entry into force.

2. In Agreement may be introduced, in writing form, amendments and additions with consent of the Parties, executed by separate protocols, which will be an integral part of this Agreement. Amendments and additions mentioned enter into force in accordance with rules established by paragraph 1 of this Article.

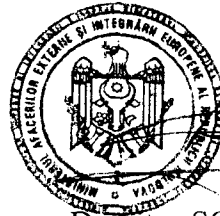
3. Either party may terminate the Agreement given written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. Agreement will terminated after 90 (ninety) days from receipt of notification.

Done at Chisinau, on the 9th of December 2013, in two original copies in Moldovan, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of disputes concerning the interpretation or application of this Agreement, the English text will serve as a reference.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federative Brazilia privind abolirea vizelor de scurtă ședere pentru titularii pașapoartelor ordinare (Chișinău, 9 decembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova